

成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

教育部 發行

成人基本識字雙語教材第 3 冊

中越語

教育部 發行

成人基本 中越語 識字雙語教材

Sách giao khoa song ngữ cơ bản
dành cho người lớn

第3冊 中一級

Bài số 3
Lớp 1 trung học cơ sở



教育部 發行



教育部 發行
中華民國102年6月



第三冊

か、
ム、
ち、



目錄

簡易一日常用語

Lời đơn giản sử dụng ngày thường

1

第一課 團圓中秋夜

Bài 1 Đêm Trung Thu Đoàn Tụ

7

第二課 歡喜過新年

Bài 2 Vui Đón Năm Mới

17

第三課 五月過端午

Bài 3 Mừng Năm Tháng Năm Tết Đoan Ngọ

25

第四課 清明與祭祖

Bài 4 Thanh Minh Và Cúng Tổ Tiên

33

第_二三_冊冊_き

第_五課_ま 傳_き統_り藝_の術_の

Bài 5 Nghệ Thuật Truyền Thống

41

第_六課_ま 智_の慧_の的_の諺_の語_の

Bài 6 Trí Tuệ Của Ngạn Ngữ

49

第_七課_ま 臺_の灣_の面_の面_の觀_の

Bài 7 Tham Quan Mọi Mặt Đài Loan

59

第_八課_ま 繞_の著_の臺_の灣_の跑_の

Bài 8 Chạy Vòng Quanh Đài Loan

69

第_九課_ま 計_の畫_の去_の旅_の行_の

Bài 9 Kế Hoạch Đi Du Lịch

79

The background of the page is a grayscale photograph of a hand holding a pencil, writing on a piece of paper. A large, dashed circle is drawn on the paper, partially overlapping the central text box. The overall aesthetic is clean and educational.

簡^{レ、}易^{ク、}
日[、]常[、]
用[、]語[、]

簡易日常用語

一^一 二^ニ 三^三 四^四 五^五

六^六 七^七 八^八 九^九 十^十

十^十 一^一 十^十 二^二 十^十 三^三

十^十 四^四 十^十 五^五 十^十 六^六

十^十 七^七 十^十 八^八 十^十 九^九

二^二 十^十 二^二 十^十 一^一

二^二 十^十 二^二 二^二 十^十 三^三

二^二 十^十 四^四

現^現 在^在 幾^幾 點^點?

現^現 在^在 早^早 上^上 九^九 點^點 半^半。

你^你 今^今 天^天 要^要 去^去 哪^哪 裡^裡?

我^我 要^要 去^去 婆^婆 婆^婆 家^家。

Nhận biết ký hiệu chú âm và chữ số

Một Hai Ba Bốn Năm

Sáu Bảy Tám Chín Mười

Mười một Mười hai Mười ba

Mười bốn Mười lăm Mười sáu

Mười bảy Mười tám Mười chín

Hai mươi Hai mươi mốt

Hai mươi hai Hai mươi ba

Hai mươi bốn

Bây giờ mấy giờ ?

Bây giờ là chín giờ rưỡi sáng.

Hôm nay bạn muốn đi đâu?

Tôi muốn đi nhà Má chồng.

你₃幾₄點₅要₆出₇門₈？

我₈早₉上₁₀八₁₁點₁₂前₁₃要₁₄出₁₅門₁₆。

你₃等₄很₅久₆了₇嗎₈？

還₉好₁₀。

不₁₁好₁₂意₁₃思₁₄，我₈遲₉到₁₀了₁₁。

請₁₅問₁₆你₃什₄麼₅時₆候₇有₈空₉？

這₁₀個₁₁禮₁₂拜₁₃五₁₄有₁₅空₁₆嗎₁₇？

我₈這₉個₁₀禮₁₁拜₁₂五₁₃有₁₄空₁₅。

什₄麼₅事₆嗎₇？

我₈最₉近₁₀很₁₁忙₁₂。

明₁₇天₁₈晚₁₉上₂₀如₂₁何₂₂？

我₈們₉改₁₀天₁₁再₁₂約₁₃。

我₈還₉想₁₀睡₁₁。

Bạn muốn mấy giờ đi ?

Tôi phải đi trước 8 : 00 sáng.

Bạn đã chờ lâu rồi à ?

Không lâu lắm.

Xin lỗi, tôi đã đến trễ.

Xin hỏi, khi nào thì bạn rảnh ?

Thứ sáu tuần này có rảnh không ?

Thứ sáu tuần này rảnh. Có việc gì không ?

Dạo này tôi rất bận.

Tối mai thì sao ?

Chúng ta hẹn ngày khác nhé.

Tôi vẫn muốn ngủ.



memo



Bài một Đêm Trung Thu Đoàn Tựu

第一課

團圓中秋夜



團圓中秋夜

春^{チウ}節^{セツ}、元^{ユン}宵^{セウ}節^{セツ}、
清^{チン}明^{ミン}節^{セツ}、端^{トウ}午^ヌ節^{セツ}和^ハ中^{チュウ}
秋^{チウ}節^{セツ}是^ハ我^ウ國^ク重^{チュウ}要^{ユウ}的^デ節^{セツ}
慶^{チン}。

農^{ノウ}曆^{リキ}八^{ハツ}月^{ゲツ}十^{シウ}五^ヌ日^{ニチ}
是^ハ中^{チュウ}秋^{チウ}節^{セツ}，因^レ為^ス「月^{ゲツ}
圓^{ユン}」代^{カク}表^{ヒョウ}「團^{タウ}圓^{ユン}」，
所^レ以^テ是^ハ全^{セン}家^カ人^{ジン}團^{タウ}圓^{ユン}的^デ
日^{ニチ}子^シ。

這^エ一^{イツ}天^{テン}，月^{ゲツ}亮^{リヤウ}又^マ圓^{ユン}
又^マ亮^{リヤウ}，許^シ多^{タク}親^{チン}朋^{ペン}好^{ハウ}友^{ユウ}
聚^ク在^ハ一^{イツ}起^キ，在^ハ浪^{ラン}漫^{マン}的^デ
月^{ゲツ}光^{クワン}下^ト一^{イツ}邊^{ペン}賞^{シヤウ}月^{ゲツ}，一^{イツ}
邊^{ペン}吃^キ月^{ゲツ}餅^{ピン}，天^{テン}南^{ナン}地^ヂ北^{ペク}
聊^{リウ}個^コ不^ブ停^{テイ}。

Đêm Trung Thu Đoàn Tụ

Tết nguyên đán, Tết nguyên tiêu, Tết thanh minh, Tết đoàn ngộ và Tết trung thu là những Tết quan trọng của nước ta.

Tết trung thu là âm lịch ngày mười lăm tháng tám, tại vì “trăng tròn” tiêu biểu “đoàn tụ”, cho nên là ngày cả nhà đoàn tụ.

Ngày này, mặt trăng vừa tròn vừa sáng, nhiều thân nhân bạn bè tụ họp lại, với chiếc nón bời dưới ánh trăng lãng mạn vừa ngắm trăng, vừa ăn bánh trung thu, chuyện nam chuyện bắc nói không ngừng.

中_{ㄓㄨㄥ} 秋_{ㄑㄩ} 節_{ㄐㄧㄝˊ} 不_{ㄉㄨ} 只_ㄓ 吃_ㄇ 月_{ㄩㄝˋ}
餅_{ㄅㄧㄥˋ}， 還_ㄩ 吃_ㄇ 柚_ㄩ 子_ㄉ， 因_ㄩ 為_ㄛ
「柚_ㄩ 子_ㄉ」 與_ㄩ 「佑_ㄩ 子_ㄉ」
諧_ㄒ 音_ㄩ， 有_ㄩ 祈_ㄑ 求_ㄑ 月_{ㄩㄝˋ} 亮_{ㄌㄩㄥˋ} 保_ㄅ
佑_ㄩ 家_ㄐ 人_ㄩ 平_ㄆ 安_ㄆ 幸_ㄒ 福_ㄈ 的_ㄉ 意_ㄩ
思_ㄩ。

古_ㄍ 代_ㄉ 有_ㄩ 「嫦_ㄔ 娥_ㄜ 奔_ㄅ
月_{ㄩㄝˋ}」， 「玉_ㄩ 兔_ㄊ 搗_ㄉ 藥_ㄌ」
和_ㄩ 「吳_ㄨ 剛_ㄍ 伐_ㄝ 桂_ㄍ」 的_ㄉ 傳_ㄆ
說_ㄕ。 越_ㄩ 南_ㄋ 的_ㄉ 中_{ㄓㄨㄥ} 秋_{ㄑㄩ} 節_{ㄐㄧㄝˊ}，
也_ㄩ 有_ㄩ 「兩_ㄌ 姐_ㄐ 妹_ㄇ」，
「阿_ㄚ 貴_ㄍ 的_ㄉ 故_ㄍ 事_ㄕ」， 而_ㄩ
且_ㄩ 還_ㄩ 有_ㄩ 舞_ㄨ 龍_ㄌ 舞_ㄨ 獅_ㄕ 和_ㄩ 提_ㄊ
燈_ㄉ 籠_ㄌ 等_ㄉ 慶_ㄑ 祝_ㄑ 活_ㄎ 動_ㄉ。

Tết trung thu không chỉ ăn bánh trung thu, còn ăn bưởi, tại vì “bưởi” và “phù hộ con” âm giống nhau, ý nghĩa là cầu nguyện mặt trăng phù hộ người nhà bình an hạnh phúc.

cổ xưa có “hằng nga cung trăng”, “thỏ ngọc giã thuốc” và “ngô cang chặt quế”. tết trung thu của Việt Nam, cũng có “hai chị em”, “chuyện thăng cuội”, và còn có hoạt động chào mừng múa rồng múa lân và xách lồng đèn.

這些洋無溢一著些歡歡樂歡回回憶一
的些中些秋些節些，真些是些令些人些
難些忘些啊些！

với những kỷ niệm tràn đầy vui vẻ của tết
trung thu, thật sự làm người ta khó quên
được !

詞語

團圓 <small>だんげん</small>	Đoàn tụ
中秋 <small>ちゅうきゅう</small>	Trung thu
端午 <small>たんご</small>	Đoan ngo
代表 <small>だいひょう</small>	Đại diện ; tiêu biểu
又要 <small>ふたまた</small>	Lại muốn
許多 <small>しよた</small>	Nhiều
浪漫 <small>らまん</small>	Lãng mạn
月餅 <small>げっぺい</small>	Bánh trung thu
聊天 <small>ちやてん</small>	Tán gẫu ; Trò chuyện
停止 <small>ていし</small>	Ngừng
保佑 <small>ぼうご</small>	Phù hộ
祈求 <small>せいきう</small>	Cầu nguyện
幸福 <small>しんぷく</small>	Hạnh phúc
奔月 <small>ほんげつ</small>	Đuổi theo mặt trăng
姐妹 <small>けいまい</small>	Chị em
貴賓 <small>きひん</small>	Khách quý
故事 <small>こじ</small>	Cổ tích, câu chuyện
而且 <small>ちやうじ</small>	Và lại
洋溢 <small>やうい</small>	Tràn đầy

造句

- 八月十五，月亮又圓又亮，是代表團圓。

Ngày 15 tháng 8, mặt trăng vừa tròn vừa sáng, là tiêu biểu đoàn tụ.

- 中秋節，吃月餅，聽嫦娥奔月故事。

Tết trung thu, ăn bánh trung thu, nghe kể chuyện hằng nga cung trăng.

- 還有許多浪漫愛情故事。

Còn có nhiều chuyện tình lãng mạn.

- 祈求神明保佑平安。

Cầu nguyện thần linh phù hộ bình an.

- 姐妹團圓時，聊天忘記了時間。

Chị em đoàn tụ, chuyện trò quên cả thời gian.



memo



Bài hai Vui Đón Năm Mới

第一課
カ、
ル、
五、
才

歡喜過新年
ハ、
喜、
ト、
過、
新、
年、

歡喜過新年

歲末年終，家家戶戶忙著大掃除，採買新年貨，迎接新年的到來。

除夕那天，祭拜祖先和貼春聯，晚上全家團圓吃年夜飯、發紅包和守歲；正月月初一，大家見面互道「恭喜發財」；正月月初二，嫁出去的女兒回娘家探望家人；正月十五元宵節，人們提燈籠和吃元宵，還能欣賞五光十色的燈會活動。

Vui Đón Năm Mới

Ngày hết tết đến, nhà nhà bận rộn quét dọn, mua đồ tết, chào đón năm mới đến.

Ngày ba mươi tết, cúng ông bà và dán liễn tết, buổi tối cả nhà ăn cơm đoàn tụ, phát lì xì và đón giao thừa ; mừng một tết, mọi người gặp nhau đều nói “cung hỷ phát tài” ; mừng hai tết, con gái đã có chồng trở về nhà thăm gia đình ; rằm tháng giêng tết nguyên tiêu, người ta xách lồng đèn và ăn bánh nguyên tiêu, còn được thưởng thức đầy màu sắc của hoạt động hội hoa đăng.

其_レ他_カ國_カ家_カ也_セ有_マ過_セ
新_ニ年_ヲ的_カ習_フ俗_ヲ， 例_カ如_ク：
越_ニ南_ヲ新_ニ年_ヲ在_テ正_ニ月_ニ， 人_ト
們_ハ看_ル舞_ヲ獅_ヲ和_{シテ}插_ク桃_ノ花_ヲ，
還_{シテ}吃_ク粽_ノ子_ヲ； 泰_ノ國_カ和_{シテ}緬_ノ
甸_カ四_ノ月_ニ過_セ新_ニ年_ヲ， 大_ニ家_ハ
互_ニ相_ニ潑_ク水_ヲ， 為_{シテ}對_シ方_ニ祈_フ
福_ヲ； 東_ニ埔_ノ寨_カ的_カ新_ニ年_ヲ也_セ
在_テ四_ノ月_ニ， 到_ル處_ニ掛_ク滿_ク五_ノ
色_ノ旗_ヲ， 慶_ム祝_ム釋_ノ迦_ノ牟_ノ尼_ノ
佛_ノ誕_ム生_ル。

各_ノ國_カ新_ニ年_ヲ雖_{シテ}然_ル有_マ
不_ト同_ノ的_カ慶_ム祝_ム方_ニ式_ヲ， 但_{シテ}
是_レ， 都_テ有_マ祝_ム福_ム大_ニ家_ハ平_ク
安_ニ順_ニ利_ク的_カ意_ヲ義_ヲ。 過_セ年_ヲ
別_レ忘_ル了_カ說_ク聲_ヲ「新_ニ年_ヲ快_ク
樂_カ」！

Các quốc gia khác cũng có tập tục ăn tết, thí dụ : tháng giêng ăn tết ở Việt Nam, người ta coi múa lân và cắm hoa đào, còn ăn bánh tết ; Thái Lan và Miêng Điện tháng tư ăn tết, mọi người tát nước lẫn nhau, nhằm cầu phước cho đối phương ; Campuchia cũng ăn tết vào tháng tư, khắp nơi treo cờ năm màu, chúc mừng Thích Ca Mô Ni Phật đản sinh.

Tuy các nước có phương thức chúc mừng năm mới khác nhau, nhưng, đều có ý nghĩa chúc phúc mọi người bình an thuận lợi. ăn tết đừng quên nói câu năm mới vui vẻ !

詞語

過年 <small>ㄍㄨㄛˋ ㄋㄧㄢˊ</small>	Ăn tết
歲末 <small>ㄙㄨㄞˋ ㄇㄨˋ</small>	Cuối năm
忙著 <small>ㄇㄨㄥ ㄓㄨˋ</small>	Bận
採買 <small>ㄘㄞ ㄇㄞˋ</small>	Mua
年貨 <small>ㄋㄧㄢˊ ㄏㄨㄞˋ</small>	Đồ tết
迎接 <small>ㄩㄥ ㄓㄨㄞˋ</small>	Chào đón
除夕 <small>ㄘㄨˋ ㄒㄩˊ</small>	Ba mươi tết
春聯 <small>ㄘㄨㄥ ㄌㄩㄢˊ</small>	Liễn tết
守歲 <small>ㄕㄨㄞˋ ㄙㄨㄞˋ</small>	Đón giao thừa
互道 <small>ㄏㄨˋ ㄉㄠˋ</small>	Nói với nhau
發財 <small>ㄈㄞˋ ㄘㄞˊ</small>	Phát tài
探望 <small>ㄘㄞ ㄨㄤˋ</small>	Thăm viếng
舞獅 <small>ㄨㄩˇ ㄕㄨㄞˊ</small>	Múa lân
插桃花 <small>ㄘㄞ ㄊㄠˊ ㄏㄨㄚˊ</small>	Cắm hoa đào
泰國 <small>ㄊㄞˋ ㄍㄨㄛˋ</small>	Thái Lan
對方 <small>ㄉㄨㄞˋ ㄈㄨㄥˊ</small>	Đối phương
到處 <small>ㄉㄠˋ ㄘㄨˋ</small>	Khắp nơi
國旗 <small>ㄍㄨㄛˋ ㄑㄩㄥˊ</small>	Cờ nước
解釋 <small>ㄒㄩㄞˋ ㄕㄩㄞˊ</small>	Giải thích
快樂 <small>ㄎㄞˋ ㄌㄞˋ</small>	Vui vẻ

造句

年_{ㄋㄢˊ}貨_{ㄏㄨㄞˋ}街_{ㄇㄞˊ}熱_{ㄣˋ}鬧_{ㄋㄠˋ}滾_{ㄍㄨㄣˇ}滾_{ㄍㄨㄣˇ}。

Chợ tết vô cùng nhộn nhịp

臺_{ㄊㄞˊ}灣_{ㄨㄢˊ}除_{ㄉㄨˊ}夕_{ㄒㄩˊ}祭_{ㄐㄞˋ}拜_{ㄅㄞˋ}祖_{ㄗㄨˇ}先_{ㄒㄩㄢˊ}、貼_{ㄊㄧㄝˊ}春_{ㄇㄨㄥˊ}聯_{ㄌㄧㄢˊ}。

Ngày ba mươi tết ở Đài Loan cúng ông bà, dán liên tết

吃_ㄔ豐_{ㄩㄥ}盛_ㄕ團_{ㄊㄨㄢˊ}圓_{ㄩㄢˊ}飯_{ㄈㄢˋ}和_ㄏ守_{ㄕㄨㄞˋ}歲_{ㄕㄞˋ}。

Ăn bữa cơm đoàn tụ thịnh soạn và đón giao thừa

快_{ㄎㄞˋ}樂_{ㄌㄞˋ}迎_{ㄩㄥ}接_{ㄐㄞˋ}新_{ㄒㄩㄢˊ}的_ㄉ一_ㄟ年_{ㄋㄢˊ}。

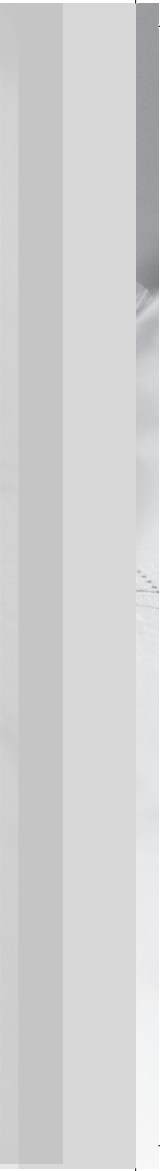
Vui vẻ chào đón một năm mới

到_{ㄉㄠˋ}處_{ㄉㄨˊ}聽_{ㄊㄩㄥ}到_ㄉ祝_{ㄗㄨˋ}福_{ㄈㄨˋ}聲_ㄕ和_ㄏ炮_{ㄆㄠˋ}竹_{ㄗㄨˊ}聲_ㄕ。

Đâu đâu cũng nghe thấy tiếng chúc phúc và tiếng pháo nổ



memo



Bài ba Mừng Năm Tháng Năm Tết Đoan Ngọ

第三課 カ、ム、ウ、セ

五月五過端午 ×、シ、×、×、カ、×、×



五月五過端午

農曆五月五日，是端午節。端午節有許多慶祝活動、傳說故事和民間習俗。

划龍舟和包粽子是為了解要紀念愛國詩人——屈原；著名的民間故事——《白蛇傳》，常常被改編成各種形式的戲劇表演。此外，如果端午節正午十二點鐘，能夠把生雞蛋直立起來的人，據說整年都會有好運氣。

Bài ba Mừng Năm Tháng Năm Tết Đoan Ngọ

Âm lịch ngày năm tháng năm là tết đoan
ngọ. có nhiều hoạt động chúc mừng tết đoan
ngọ, cổ tích truyền thuyết và tập tục dân
gian.

Đua thuyền và gói bánh ú là vì kỷ niệm
nhà thơ yêu nước Khuất Nguyên ; cổ tích
dân gian nổi tiếng “truyền thuyết bạch xà”
thường được chuyển thể thành các hình thức
khác nhau biểu diễn trên sân khấu. ngoài
ra, nếu vào đúng mười hai giờ trưa ngày tết
đoan ngọ, người có thể dựng đứng quả trứng
gà sống, nghe nói rằng cả năm sẽ gặp may
mắn.

端^{ㄉㄨㄢˋ}午^{ㄨˇ}節^{ㄑㄩㄝˊ}前^{ㄑㄩㄢˊ}後^{ㄏㄟˋ}，天^{ㄊㄩㄢˋ}氣^{ㄑㄩˊ}
炎^{ㄢㄧㄢˊ}熱^{ㄖㄨㄛˋ}，是^{ㄕㄨˋ}疾^{ㄇㄨˊ}病^{ㄅㄧㄥˋ}開^{ㄎㄞˊ}始^{ㄕㄞˊ}流^{ㄌㄩˊ}
行^{ㄒㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}季^{ㄑㄩˋ}節^{ㄑㄩㄝˊ}。民^{ㄇㄧㄣˊ}間^{ㄑㄩㄢˊ}習^{ㄒㄩˊ}俗^{ㄙㄨˊ}
中^{ㄓㄨㄥˊ}，家^{ㄐㄩㄚˊ}家^{ㄐㄩㄚˊ}戶^{ㄏㄨˊ}戶^{ㄏㄨˊ}在^{ㄗㄞˊ}門^{ㄇㄣˊ}口^{ㄎㄨㄟˊ}
掛^{ㄍㄨㄚˋ}菖^{ㄔㄨㄥˊ}蒲^{ㄆㄨˊ}和^{ㄏㄜˊ}艾^{ㄞˋ}草^{ㄘㄞˋ}，身^{ㄕㄨㄥˊ}上^{ㄕㄨˊ}
戴^{ㄉㄞˋ}香^{ㄒㄩㄥˊ}包^{ㄅㄠˊ}，還^{ㄟˊ}會^{ㄕㄞˊ}喝^{ㄏㄜˊ}雄^{ㄒㄩㄥˊ}黃^{ㄏㄨㄤˊ}
酒^{ㄑㄩˇ}，都^{ㄉㄨˊ}有^{ㄩˇ}避^{ㄅㄧˋ}邪^{ㄒㄩㄝˊ}和^{ㄏㄜˊ}保^{ㄅㄞˊ}平^{ㄆㄩㄥˊ}
安^{ㄢㄩㄢˊ}的^{ㄉㄜˊ}作^{ㄗㄞˊ}用^{ㄩㄥˊ}。

端^{ㄉㄨㄢˋ}午^{ㄨˇ}節^{ㄑㄩㄝˊ}是^{ㄕㄨˋ}個^{ㄍㄜˊ}熱^{ㄖㄨㄛˋ}鬧^{ㄢㄞˋ}又^{ㄩˇ}
充^{ㄔㄨㄥˊ}滿^{ㄇㄢˊ}傳^{ㄇㄨㄢˊ}奇^{ㄑㄩˊ}的^{ㄉㄜˊ}節^{ㄑㄩㄝˊ}日^{ㄖㄩˊ}！

Trước và sau tết đọan gọ, thời tiết nóng nực, là mùa bệnh tật bắt đầu phổ biến. trong tập tục dân gian, nhà nhà treo lá xương bồ và cây ngải cứu trước cửa nhà, đeo cái túi thơm trên người, còn uống rượu hùng hoàn đều có tác dụng trừ tà và bảo vệ bình an.

Tết đọan gọ là một lễ hội náo nhiệt và đầy huyền thoại !

詞語

端午 ^{ㄉㄨㄢˋ ㄋㄨˇ}	Đoan ngo
慶祝 ^{ㄑㄩˋ ㄗㄨˋ}	Chúc mừng
民間 ^{ㄇㄧㄢˊ ㄐㄩㄢˊ}	Dân gian
划龍舟 ^{ㄏㄨㄚˊ ㄌㄨㄥˊ ㄓㄡˊ}	Đua thuyền
粽子 ^{ㄗㄨㄥˊ ㄗǐ}	Bánh ú
編成 ^{ㄅㄧㄢ ㄑㄩㄥˊ}	Biên tập
各種 ^{ㄍㄨㄛˋ ㄓㄨㄥˊ}	Các loại
形式 ^{ㄒㄩㄥˊ ㄕㄨˋ}	Hình thức
表演 ^{ㄅㄠˊ ㄢㄢˊ}	Biểu diễn
能夠 ^{ㄋㄥˊ ㄉㄡˊ}	Có thể
雞蛋 ^{ㄓㄧˊ ㄉㄢˊ}	Trứng gà
運氣 ^{ㄩㄢˋ ㄑㄩㄢˋ}	Vận may
炎熱 ^{ㄩㄢˊ ㄣㄨㄛˊ}	Nóng nực
季節 ^{ㄓㄨㄣˊ ㄐㄧㄝˊ}	Mùa
門口 ^{ㄇㄥˊ ㄎㄨㄟ}	Trước cửa
艾草 ^{ㄞˋ ㄘǎo}	Ngải cứu
戴上 ^{ㄉㄞˋ ㄕㄞˊ}	Đeo
喝酒 ^{ㄏㄟ ㄓㄨㄟ}	Uống rượu
充滿 ^{ㄑㄩㄢˊ ㄇㄢˊ}	Tràn đầy
傳奇 ^{ㄑㄩㄢˊ ㄑㄩˋ}	Huyền thoại

造句

- 端午^{ㄉㄨㄢˋ ㄨㄣˊ ㄉㄩㄥˋ}節^{ㄉㄩㄥˋ}， 民間^{ㄇㄧㄢˊ ㄐㄩㄢˋ}有^ㄟ各^ㄉ種^{ㄓㄨㄥˋ}慶^{ㄑㄩㄥˋ}祝^{ㄓù}。
Tết đoàn ngộ, dân gian có các loại hoạt động chúc mừng
- 除^ㄉ了^ㄌ包^ㄅ粽^{ㄓㄨㄥˋ ㄉㄩㄥˋ}子^ㄉ， 我^ㄨ們^ㄇ也^ㄟ有^ㄟ參^ㄘ加^ㄐ划^ㄏ龍^{ㄌㄨㄥˊ ㄉㄩㄥˋ}舟^ㄓ比^ㄅ賽^ㄟ。
Ngoài gói bánh ú, chúng tôi cũng tham gia đua thuyền
- 為^ㄌ了^ㄌ防^ㄉ蟲^ㄓ， 門^ㄇ口^ㄎ掛^ㄐ艾^ㄞ草^ㄘ， 小^ㄒ孩^ㄏ戴^ㄉ上^ㄕ香^ㄒ包^ㄅ。
Trước cửa nhà treo cỏ cứu, trẻ con đeo túi thơm, còn uống rượu hùng hoàn
- 最^ㄓ近^ㄐ雞^ㄐ蛋^ㄉ很^ㄟ貴^ㄟ。
Đạo này trứng gà rất mắc.
- 今^ㄐ天^ㄉ是^ㄟ充^ㄑ滿^ㄑ快^ㄎ樂^ㄌ的^ㄟ節^ㄉ日^ㄉ。
Một ngày tết tràn đầy huyền thoại



memo



Bài bốn Thanh Minh Và Cúng Tổ Tiên

第四課 カ、ム、五、セ

清明與祭祖 ク、リ、ク、リ、ウ、ウ、ヒ、フ、ク、ソ

清明與祭祖

清ㄑㄩㄥ明ㄇㄩㄥ節ㄉㄧㄝ那ㄋㄚ天ㄊㄩㄢ，為ㄨㄛ了ㄌㄞ懷ㄨㄞ念ㄢㄩㄢ祖ㄗㄨ先ㄒㄩㄢ，大ㄉㄚ家ㄐㄚ都ㄉㄨ會ㄨㄟ帶ㄉㄞ著ㄓㄨ鮮ㄒㄩㄢ花ㄏㄨㄚ和ㄏㄜ祭ㄐㄞ品ㄆㄧㄣ去ㄑㄩ墓ㄇㄨ園ㄩㄢ或ㄨㄛ生ㄕㄨㄥ命ㄇㄩㄥ紀ㄉㄧ念ㄢㄩㄢ館ㄍㄨㄢ祭ㄐㄞ拜ㄅㄞ。

到ㄉㄠ墓ㄇㄨ園ㄩㄢ掃ㄕㄞ墓ㄇㄨ時ㄕㄨ，要ㄨㄛ先ㄒㄩㄢ清ㄑㄩㄥ除ㄉㄨ墳ㄈㄣ上ㄕㄨ的ㄉㄞ雜ㄗㄞ草ㄘㄞ，再ㄗㄞ擺ㄅㄞ設ㄕㄞ祭ㄐㄞ品ㄆㄧㄣ祭ㄐㄞ拜ㄅㄞ；到ㄉㄠ生ㄕㄨㄥ命ㄇㄩㄥ紀ㄉㄧ念ㄢㄩㄢ館ㄍㄨㄢ時ㄕㄨ，只ㄓ要ㄨㄛ拿ㄋㄞ香ㄒㄩㄤ祭ㄐㄞ拜ㄅㄞ，環ㄏㄨㄢ保ㄅㄞ又ㄨㄛ健ㄐㄩㄢ康ㄎㄨㄤ。

祭ㄐㄞ拜ㄅㄞ時ㄕㄨ不ㄨㄛ僅ㄉㄞ祈ㄑㄩ求ㄑㄩ祖ㄗㄨ先ㄒㄩㄢ保ㄅㄞ佑ㄩ，還ㄨㄛ要ㄨㄛ心ㄒㄩ存ㄑㄩ感ㄍㄢ恩ㄣ，表ㄅㄞ示ㄕㄞ飲ㄉㄩㄥ水ㄨㄟ思ㄕㄨ源ㄩㄢ不ㄨㄛ忘ㄨㄛ本ㄅㄞ的ㄉㄞ態ㄕㄞ度ㄉㄞ。

Thanh Minh Và Cúng Tổ Tiên

Ngày tết thanh minh, là nhớ về tổ tiên, mọi người mang hoa tươi và đồ cúng đến mộ hoặc đài kỷ niệm lễ cúng

Lúc đến nghĩa trang tảo mộ, trước hết phải quét sạch cỏ dại trên mộ, mới sắp đặt đồ cúng ra cúng ; khi đến đài tưởng niệm sinh mệnh, chỉ cắm nhang cúng, vừa khỏe mạnh lại bảo vệ môi trường.

Lúc cúng không những cầu nguyện tổ tiên phù hộ, còn phải giữ lòng biết ơn, thái độ không quên gốc bầy tỏ uống nước nhớ nguồn.

近_{ㄣˊ}年_{ㄣˊ}來_ㄉ， 臺_ㄉ灣_{ㄨㄥˊ}葬_ㄟ儀_{ㄩˊ}
習_ㄊ俗_{ㄨˊ}有_{ㄨˊ}很_{ㄣˊ}大_ㄉ的_ㄉ改_ㄉ變_{ㄨˊ}，
除_ㄌ了_ㄉ土_ㄉ葬_ㄟ、 火_ㄉ葬_ㄟ以_{ㄨˊ}
外_ㄌ， 並_{ㄨˊ}有_{ㄨˊ}將_{ㄣˊ}骨_{ㄨˊ}灰_ㄉ埋_ㄉ在_ㄉ
樹_ㄉ下_{ㄨˊ}的_ㄉ植_{ㄨˊ}葬_ㄟ， 或_ㄉ灑_{ㄨˊ}向_ㄉ
大_ㄉ海_ㄉ的_ㄉ海_ㄉ葬_ㄟ等_ㄉ選_ㄊ擇_ㄟ。

我_ㄉ們_ㄉ從_{ㄨˊ}清_ㄎ明_ㄉ祭_{ㄨˊ}祖_ㄉ活_ㄉ
動_ㄉ， 可_{ㄨˊ}以_{ㄨˊ}看_{ㄨˊ}出_{ㄨˊ}國_ㄉ人_ㄉ慎_{ㄣˊ}
終_{ㄨˊ}追_{ㄨˊ}遠_ㄉ的_ㄉ傳_{ㄨˊ}統_ㄉ美_ㄉ德_ㄉ。

Những năm gần đây, tập tục nghi thức mai táng Đài Loan đã có thay đổi lớn, ngoài chôn cất, hỏa táng ra, còn có thể lựa chọn chôn tro cốt dưới gốc cây gọi là thực táng, hoặc rải tro cốt xuống biển gọi là biển táng...v...v.

Từ hoạt động thanh minh cúng tổ tiên, chúng ta thấy được đức tính truyền thống tôn kính người xa xưa của người dân trong nước.

詞語

祭 <small>レ</small> 祖 <small>ノ</small>	Cúng tổ tiên
節 <small>ノ</small> 日 <small>ト</small>	Ngày lễ ; Ngày tết
鮮 <small>ノ</small> 花 <small>ヲ</small>	Hoa tươi
墓 <small>ノ</small> 園 <small>ト</small>	Mộ
紀 <small>ノ</small> 念 <small>ノ</small> 館 <small>ヲ</small>	Nhà tưởng niệm
雜 <small>ノ</small> 草 <small>ヲ</small>	Cỏ dại
擺 <small>ヲ</small> 設 <small>セ</small>	Sắp đặt
不 <small>レ</small> 僅 <small>ニ</small>	Không những
表 <small>ヲ</small> 示 <small>ス</small>	Bày tỏ
忘 <small>ル</small> 本 <small>ヲ</small>	Quên nguồn gốc
臺 <small>ノ</small> 灣 <small>ヲ</small>	Đài Loan
心 <small>ヲ</small> 存 <small>シ</small>	Giữ lòng
飲 <small>ニ</small> 水 <small>ヲ</small> 思 <small>フ</small> 源 <small>ヲ</small>	Uống nước nhớ nguồn
習 <small>ヲ</small> 俗 <small>ヲ</small>	Tập tục
儀 <small>ノ</small> 式 <small>ヲ</small>	Nghi thức
並 <small>ニ</small> 且 <small>ニ</small>	Đồng thời ; Còn
骨 <small>ノ</small> 灰 <small>ヲ</small>	Tro cốt
埋 <small>ヲ</small> 在 <small>ニ</small>	Chôn tại
選 <small>ヲ</small> 擇 <small>ス</small>	Lựa chọn
美 <small>ノ</small> 德 <small>ヲ</small>	Đức tính tốt

造句

○ 清_{ㄑㄩㄥ}明_{ㄇㄩㄥˊ}節_{ㄉㄧㄥˊ}是_ㄕ祭_{ㄉㄧ}拜_ㄟ已_ㄟ過_{ㄉㄧ}世_ㄟ的_ㄟ親_{ㄑㄩㄥ}人_ㄩ。

Tết thanh minh là cúng người thân đã qua đời

○ 飲_{ㄩㄣ}水_{ㄨㄟ}思_ㄕ源_{ㄩㄢ}表_ㄕ示_ㄕ不_ㄕ忘_ㄕ本_ㄕ。

Ilà bày tỏ không quên nguồn gốc

○ 如_ㄕ果_ㄕ是_ㄕ土_ㄕ葬_ㄕ， 到_ㄕ墓_ㄕ園_ㄕ掃_ㄕ墓_ㄕ。

Nếu như chôn, thì đến mộ tảo mộ

○ 如_ㄕ果_ㄕ是_ㄕ火_ㄕ葬_ㄕ， 到_ㄕ放_ㄕ置_ㄕ骨_ㄕ灰_ㄕ罈_ㄕ之_ㄕ塔_ㄕ祭_ㄕ拜_ㄕ。

Là hỏa táng, thì đến tháp, nơi để hũ di cốt cúng bái

○ 小_ㄕ合_ㄕ學_ㄕ習_ㄕ臺_ㄕ灣_ㄕ祭_ㄕ祖_ㄕ儀_ㄕ一_ㄕ式_ㄕ習_ㄕ俗_ㄕ。

Phong tục nghi thức cúng bái ở đài loan, không những là uống nước nhớ nguồn mà cũng là một đức tính tốt

Bài năm Nghệ Thuật Truyền Thống

第五課 カ、
ク、
ケ、
コ

傳統藝術 キ、
ク、
ケ、
コ、
カ、
ク、
ケ、
コ



傳統藝術

宗翰和秋香夫妻倆
去宜蘭傳統藝術中心
看表演。

他們先到印尼的皮影戲。皮影戲偶是用動物皮，雕刻成各種造型，只要拉動綁在戲偶身上的繩子，戲偶的手腳就會跟著動，靠著燈光造成影子就能演出精彩的戲劇。

Nghệ Thuật Truyền Thống

Hai vợ chồng Tôn Hàn và Thu Hương đi coi biểu diễn ở trung tâm nghệ thuật truyền thống Nghi Lan.

Họ coi kịch đèn chiếu của Indonesia trước. tượng kịch đèn chiếu là dùng da thú, điêu khắc thành nhiều hình dạng, chỉ cần kéo sợi dây buộc trên thân tượng kịch, tay chân của tượng kịch sẽ lai động theo, nhờ vào ánh đèn tạo thành bóng là có thể diễn vở kịch tuyệt vời.

宗翰覺得很親切，因為和臺灣傳統的布袋戲很相似。布袋戲是利用靈活的十指操控戲偶，表演者扮演說書人的腳色，配上鑼鼓齊鳴，就能營造千軍萬馬的氣勢。

展覽場還有越南的水上木偶、泰國的舞蹈和臺灣的歌仔戲。欣賞這些傳統戲劇或藝文，不僅可以怡情養性，也能感受民眾的生活點滴，還能瞭解當地文化的特色。

Tôn Hàn cảm thấy rất thân thiết, tại vì rất giống với kịch con rối truyền thống Đài Loan. kịch con rối là các ngón tay linh hoạt thao tác các con rối, các diễn viên đóng vai trò của người kể chuyện, cùng với trống và cồng chiêng, là có thể tạo ra khí thế thiên binh vạn mã.

Hội trường triển lãm còn có rối nước Việt Nam, múa Thái Lan và cải lương Đài Loan. thưởng thức văn nghệ hoặc các kịch truyền thống này, không chỉ tâm tình vui vẻ thoải mái, cũng có thể cảm nhận được từng li từng tí một sinh hoạt của người dân, và còn hiểu được văn hóa đặc sắc của địa phương.

詞語

藝術 <small>イゲツ</small>	Nghệ thuật
夫 <small>ウ</small> 妻 <small>イメ</small>	Vợ chồng
宜 <small>イ</small> 蘭 <small>ラン</small>	Nghi Lan
皮 <small>ウ</small> 影 <small>キョウ</small> 戲 <small>キ</small>	Kịch đèn chiếu
雕 <small>キョウ</small> 刻 <small>キョク</small>	Điêu khắc
造 <small>ゾウ</small> 型 <small>ケイ</small>	Tạo hình
拉 <small>ラ</small> 動 <small>ドウ</small>	Lay động
綁 <small>キョウ</small> 在 <small>ザイ</small>	Buộc tại
跟 <small>ケン</small> 著 <small>シヨウ</small>	Theo
燈 <small>テウ</small> 光 <small>クワン</small>	Ánh đèn
覺 <small>キョク</small> 得 <small>トク</small>	Cảm thấy
布 <small>フ</small> 袋 <small>タイ</small> 戲 <small>キ</small>	Kịch con rối
相 <small>シヨウ</small> 似 <small>シ</small>	Tương tựa
指 <small>シ</small> 定 <small>テイ</small>	Chỉ định
千 <small>セン</small> 軍 <small>クン</small> 萬 <small>マン</small> 馬 <small>マ</small>	Thiên binh vạn mã
舞 <small>マシ</small> 蹈 <small>ドウ</small>	Múa
怡 <small>イ</small> 情 <small>シヨウ</small>	Tâm tình vui vẻ
瞭 <small>リョウ</small> 解 <small>ケ</small>	Hiểu được
特 <small>トク</small> 色 <small>シキ</small>	Đặc sắc

造句

- 布袋戲和皮影戲很相似。
Kịch con rối và kịch đèn chiếu rất giống nhau
- 我覺得這裡的東西很有特色。
Tôi cảm thấy đồ đạc đây rất đặc sắc
- 宜蘭空氣清新。
Không khí ở nghi Lan rất trong lành
- 燈光下的舞蹈很迷人。
Múa dưới ánh đèn càng hấp dẫn
- 欣賞藝術，不只神怡，還瞭解文化。
Thưởng thức nghệ thuật, không chỉ tâm tình vui vẻ thoải mái, còn hiểu được nền văn hóa



memo



Bài sáu Trí Tuệ Của Ngạn Ngữ

第六課

智慧的諺語



智慧的諺語

諺語是指民間流傳的俗語，句子雖然簡短，卻包含重要的人生道理。以下介紹幾則有趣的諺語：

一、吃飯皇帝大

吃飯時要專心，避免一邊吃一邊做其他的事，影響食慾和消化，有礙健康。

Trí Tuệ Của Ngạn Ngữ

Ngạn ngữ là chỉ tục ngữ lưu truyền trong dân gian, câu tuy ngắn gọn, nhưng bao hàm đạo lý quan trọng của con người, sau đây giới thiệu vài mẫu ngạn ngữ thú vị.

1-Trời đánh tránh bữa ăn

khi ăn cơm phải chuyên tâm, tránh vừa ăn vừa làm việc khác, ảnh hưởng đến sự ngon miệng và tiêu hóa, trở ngại cho sức khỏe.

二、吃果子拜樹頭

人要飲水思源，懂得感恩知足，不可忘本。

三、龜笑鰲無尾

不要過度抬舉自己，而去譏笑別人。

四、人在做，天在看

善有善報，惡有惡報，提醒人們不要做壞事。

2- Ăn quả nhớ kẻ trồng cây

Làm người phải biết uống nước nhớ nguồn, biết mang ơn biết trả ơn, không được quên nguồn gốc.

3- Rùa cười ba ba không đui

Không nên quá đưa mình lên mà chế giễu người khác.

4- Người đang làm, trời đang nhìn

Ở hiền gặp lành, ở ác gặp ác, nhắc nhở chúng ta đừng làm việc xấu.

五、一粒米，百粒汗
以農人工作的辛苦
作比喻，想要有收
穫，就必須努力付出。

六、有容乃大
做人要有肚量，才
能有福氣。

5- Một hạt gạo trăn hạt mồ hôi

Ví với sự làm lụng cực khổ của nhà nông,
muốn có thu hoạch, phải cố gắng bỏ ra công
sức.

6- Có khoan dung quả thật là lớn

Làm người phải có độ lượng, mới có phúc
tốt.

詞語

智 <small>チ</small> 慧 <small>ヱ</small>	Trí tuệ
句 <small>ク</small> 子 <small>コ</small>	Câu
突 <small>ツキ</small> 然 <small>ニ</small>	Bỗng nhiên
簡 <small>カン</small> 短 <small>ダン</small>	Ngắn gọn
包 <small>ホウ</small> 含 <small>ゴウ</small>	Bao gồm
幾 <small>ヰ</small> 則 <small>ニ</small>	Vài mẫu
飯 <small>ハン</small> 店 <small>テン</small>	Quán ăn ; khách sạn
拜 <small>ガイ</small> 託 <small>トク</small>	Xin giúp hộ
避 <small>ヒ</small> 免 <small>メ</small>	Tránh
感 <small>カン</small> 恩 <small>オン</small>	Mang ơn
結 <small>ケツ</small> 尾 <small>ビ</small>	Kết thúc
知 <small>チ</small> 足 <small>ゾク</small>	Thỏa mãn
過 <small>カ</small> 度 <small>ド</small>	Quá mức
抬 <small>タイ</small> 舉 <small>ジュ</small>	Đưa lên
惡 <small>アク</small> 有 <small>ウ</small> 惡 <small>アク</small> 報 <small>ホウ</small>	Ở ác gặp ác
農 <small>ノウ</small> 人 <small>ジン</small>	Nông dân
努 <small>ノ</small> 力 <small>カ</small>	Cố gắng
付 <small>ツキ</small> 出 <small>イダス</small>	Bỏ ra công sức
度 <small>ド</small> 量 <small>リヤウ</small>	Độ lượng

造句

- 俗語、諺語包含祖先的智慧
和經驗。

Tục ngữ, ngôn ngữ bao gồm trí tuệ và kinh nghiệm của ông cha ta

- 簡短句子，意義非凡。

Một câu ngắn gọn, ý nghĩa phi phàn

- 父母是小孩兒的模範。

Bố mẹ là gương mẫu để khuyên dạy con cháu

- 努力付出才有收穫。

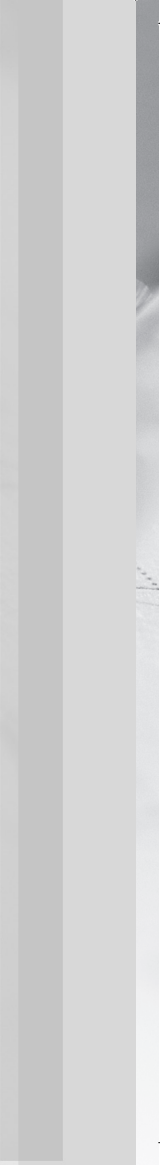
Cố gắng bỏ ra công sức mới có thu hoạch

- 我們需要心懷感恩知足。

Phải biết mang ơn và biết thỏa mãn

A pencil is shown in the upper left corner, pointing towards the word "memo". The background is a soft-focus image of a piece of lined paper with cursive handwriting, creating a bokeh effect with light spots.

memo



Bài bảy Tham Quan Mọi Mặt Đài Loan

第七課

臺灣面面觀



臺灣面面觀

臺灣除了本島以外，還包括澎湖、綠島、蘭嶼、金門和馬祖等離島。

臺灣位在歐亞板塊和菲律賓賓板塊的交界處，地震頻繁，有高山、台地、平原、盆地和峽谷等多樣地形。

Tham Quan Mọi Mặt Đài Loan

Đài Loan ngoài trong đảo ra, còn bao gồm cách đảo là Bành Hồ, Lục Đảo, Lan Dữ, Kim Môn và Mã Tổ...v... v.

Vị trí của Đài Loan là một chính thể tiếp giáp giữa Âu Á và Philippine, thường động đất, có núi cao, cao nguyên, đồng bằng, thung lũng và vực sâu...v... v địa hình đa dạng.

臺灣本島四面環海，海岸也有差異。北部因風化而遍佈奇形怪狀的岩石；南部以珊瑚礁為主；東部是陡直的斷層海岸；西部則比較平坦，多為沙岸。

臺灣四季有不同的美景，春天時百花齊放，夏天適合玩水，秋天可以賞楓，冬天是泡湯的好時機。

Đài Loan bốn mặt quanh đảo là biển, bờ biển cũng khác biệt. miền bắc vì phong hóa nên khắp nơi rải rác các nham thạch có hình thù kỳ quái ; miền nam chủ yếu là đá ngầm san hô ; miền đông là bờ biển đứt đoạn dốc thẳng cao ; miền tây thì bằng phẳng hơn, chủ yếu là bãi cát.

Đài Loan bốn mùa phong cảnh khác nhau, mùa xuân trăm hoa đua mở, mùa hè thích hợp cho vui chơi nước, mùa thu có thể ngắm lá phong, mùa đông là thời điểm tốt để ngâm suối nước nóng.

臺灣融合閩南、
客家、外省、原住
民和新住民等族群，
在宗教信仰、建築、
語言、生活習慣及飲食
風味上，呈現和諧
且多姿多彩的
人文色彩。
臺灣真是名符其實
的寶島啊！

Đài Loan hòa hợp người Mân Nam, Người Hẹ, người ngoài tỉnh, người dân tộc và người nhập cư mới...v...v, về tôn giáo tín ngưỡng, kiến trúc, ngôn ngữ, sinh hoạt thói quen và về mùi vị món ăn, trình bày hài hòa đa dạng của văn hóa con người đầy màu sắc. Đài Loan thật sự phù hợp với cái tên Hòn Đảo Ngọc!

詞語

包 _{ㄅㄠ} 括 _{ㄎㄨㄛˋ}	Bao gồm
金 _{ㄐㄧ} 門 _{ㄇㄣˊ}	Kim Môn
馬 _{ㄇㄚˇ} 祖 _{ㄗㄨˇ}	Mã Tổ
板 _{ㄅㄢˇ} 塊 _{ㄎㄨㄞˋ}	Chính thể
交 _{ㄐㄧㄠ} 界 _{ㄐㄞˋ}	Tiếp giáp
台 _{ㄊㄞˊ} 地 _{ㄉㄧˋ}	Cao nguyên
盆 _{ㄆㄣˊ} 地 _{ㄉㄧˋ}	Thung lũng
環 _{ㄏㄨㄞˊ} 海 _{ㄏㄞˇ}	Vòng quanh biển
遍 _{ㄅㄧㄢˋ} 佈 _{ㄅㄨˋ}	Rải rác khắp nơi
北 _{ㄅㄟˇ} 部 _{ㄅㄨˋ}	Miền bắc
岩 _{ㄢㄢˊ} 石 _{ㄕㄨˊ}	Nham thạch
陡 _{ㄊㄨˇ} 直 _{ㄓㄧˊ}	Dốc thẳng cao
斷 _{ㄉㄨㄢˋ} 層 _{ㄘㄥˊ}	đứt đoạn
沙 _{ㄕㄞ} 岸 _{ㄢㄢˋ}	Bãi cát
百 _{ㄅㄞˋ} 花 _{ㄏㄨㄚ} 齊 _{ㄘㄧˊ} 放 _{ㄉㄨㄞˋ}	Trăm hoa đua nở
冬 _{ㄉㄨㄥ} 天 _{ㄊㄧㄢ}	Mùa đông
風 _{ㄈㄨㄥ} 味 _{ㄨㄟˋ}	Phong vị
呈 _{ㄘㄥˊ} 現 _{ㄒㄩㄢˋ}	Trình bày
多 _{ㄉㄨㄛ} 姿 _{ㄘㄞ} 多 _{ㄉㄨㄛ} 采 _{ㄘㄞˋ}	Hài hòa đa dạng

造句

- 金_{ㄉㄨㄛˊ}門_{ㄇㄣˊ}，馬_{ㄇㄚˊ}祖_{ㄗㄨˇ}是_{ㄇㄨㄛˊ}臺灣_{ㄨㄢˊ}的_{ㄉㄨㄛˊ}守_{ㄕㄨㄢˊ}護_{ㄕㄨㄢˊ}神_{ㄕㄨㄢˊ}。

Kim Môn, Mã Tổ là thần bảo hộ Đài Loan

- 淡_{ㄉㄢˋ}水_{ㄨㄟˊ}是_{ㄇㄨㄛˊ}臺灣_{ㄨㄢˊ}北_{ㄅㄟˊ}部_{ㄅㄟˊ}著_{ㄓㄨˋ}名_{ㄇㄩˊ}的_{ㄉㄢˋ}地_{ㄉㄢˋ}方_{ㄉㄢˋ}。

Đàm Thủy là nơi nổi tiếng ở miền bắc Đài Loan

- 春_{ㄇㄨㄛˊ}天_{ㄊㄩㄢˊ}欣_{ㄒㄩㄢˊ}賞_{ㄕㄨㄢˊ}百_{ㄅㄞˊ}花_{ㄏㄨㄚˊ}齊_{ㄗㄩˊ}放_{ㄉㄢˋ}。

Mùa xuân thưởng thức trăm hoa đua nở

- 夏_{ㄒㄩㄚˊ}天_{ㄊㄩㄢˊ}到_{ㄉㄢˋ}墾_{ㄎㄢˊ}丁_{ㄉㄩㄥˊ}戲_{ㄒㄩㄝˊ}水_{ㄨㄟˊ}。

Mùa hè đến Khẩn Đình nghịch nước

- 冬_{ㄉㄨㄛˊ}天_{ㄊㄩㄢˊ}全_{ㄑㄩㄢˊ}國_{ㄍㄨㄛˊ}都_{ㄉㄨㄛˊ}有_{ㄨㄟˊ}溫_{ㄨㄢˊ}泉_{ㄑㄩㄢˊ}可_{ㄎㄨˊ}泡_{ㄅㄞˊ}。

Mùa đông cả nước đều có suối nước nóng để ngâm

Bài tám Chạy Vòng Quanh Đài Loan

第八課

繞著臺灣跑



繞著臺灣跑

臺北市是中華民國的首都，搭乘台北捷運（MRT）轉乘公車，吃喝玩樂都方便。

高雄市是南臺灣人口最多的都市，有便利的高雄捷運和公車，也適合自行車開車或騎車。

Chạy Vòng Quanh Đài Loan

Thành Phố Đài Bắc là Thủ Đô của Trung Hoa Dân Quốc, đi xe điện ngầm (MRT) chuyển xe bus, ăn uống vui chơi thật tiện lợi.

Thành Phố Cao Hùng là Thành Phố dân cư đông nhất miền nam Đài Loan, có xe điện ngầm và xe bus của Cao Hùng rất thuận lợi, cũng thích hợp tự lái xe hơi hoặc xe gắn máy.

臺灣旅遊真方便，
從臺北搭高鐵（HSR）
出發，到高雄只要90
分鐘，平穩又快。速。
搭乘臺鐵（TR）東部
幹線自強號火車到花蓮
，就可欣賞太平洋
海天一色。除了大眾
交通工具，自行車開
車行駛高速公路也能
上山下海。現在還流
行騎機車或自行車環
島。

Du lịch Đài Loan thật tiện lợi, từ Đài Bắc đi xe siêu tốc (HSR) xuất phát, đến Cao Hùng chỉ cần 90 phút, vừa êm vừa nhanh. đi xe lửa (TR) hiệu Tự Cường tuyến miền đông đến Hoa Liên, thì có thể thưởng thức Thái Bình Dương biển trời cùng một màu sắc. ngoài các phương tiện giao thông công cộng ra, tư lái xe trên đường cao tốc cũng có thể lên non xuống biển. Bây giờ còn phổ biến đi xe gắn máy hoặc xe đạp vòng quanh đảo.

離^{ㄌㄨˊ}島^{ㄉㄠˊ}風^{ㄈㄨㄥ}光^{ㄍㄨㄤ}真^{ㄓㄨㄢ}迷^{ㄇㄧˊ}人^{ㄖㄨˊ}，
但^{ㄉㄢˋ}是^{ㄕㄨˋ}交^{ㄐㄧㄠ}通^{ㄊㄨㄥ}要^{ㄩㄠˋ}安^ㄢ排^{ㄆㄞˊ}， 綠^{ㄌㄨˋ}
島^{ㄉㄠˊ}、 蘭^{ㄌㄢˊ}嶼^{ㄩˇ}要^{ㄩㄠˋ}坐^{ㄗㄜˋ}船^{ㄔㄨㄢ}， 金^{ㄐㄧㄢ}
門^{ㄇㄢˊ}、 馬^{ㄇㄚˊ}祖^{ㄗㄨˇ}和^{ㄏㄨㄚˊ}澎^{ㄆㄥ}湖^{ㄏㄨ}， 搭^{ㄉㄚˊ}
乘^{ㄇㄨㄥ}飛^{ㄈㄟ}機^{ㄐㄧ}比^{ㄅㄧˊ}較^{ㄐㄧㄠˋ}快^{ㄎㄞˋ}。

臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}交^{ㄐㄧㄠ}通^{ㄊㄨㄥ}真^{ㄓㄨㄢ}發^{ㄈㄚˊ}達^{ㄉㄚˊ}，
拜^{ㄆㄞˊ}訪^{ㄈㄤˋ}臺^{ㄊㄞˊ}灣^{ㄨㄢˊ}五^{ㄨˇ}都^{ㄉㄨ}十^ㄕ七^ㄑ縣^{ㄒㄩㄢˋ}
市^{ㄕㄨˋ}自^{ㄗㄧˋ}在^{ㄗㄞˋ}又^{ㄩˋ}便^{ㄅㄧㄢˋ}捷^{ㄐㄧㄝˋ}。

Phong cảnh cách đảo thật hấp dẫn, nhưng mà phương tiện giao thông phải xếp đặt trước, Lục Đảo, Lan Dữ phải đi tàu, Kim Môn, Mã Tổ và Bành Hồ, đi máy bay nhanh hơn.

Giao thông Đài Loan thật phát đạt, thăm viếng năm Đô Thành mười bảy Huyện Thị Đài Loan thoải mái lại thuận tiện.

詞語

臺 _{ㄊㄞˊ} 灣 _{ㄨㄢˊ}	Đài Loan
首 _{ㄕㄞˊ} 都 _{ㄉㄨˊ}	Thủ đô
捷 _{ㄉㄧㄝˊ} 運 _{ㄩㄢˋ}	Xe điện ngầm
轉 _{ㄓㄨㄢˋ} 乘 _{ㄔㄥˊ}	Chuyển xe
玩 _{ㄨㄢˋ} 樂 _{ㄌㄜˊ}	Vui chơi
適 _{ㄕㄞˋ} 合 _{ㄏㄜˊ}	Thích hợp
騎 _{ㄑㄧˊ} 車 _{ㄔㄨㄞˊ}	Chạy xe
旅 _{ㄌㄩˇ} 遊 _{ㄩˊ}	Du lịch
只 _ㄓ 要 _{ㄩㄠˋ}	Chỉ cần
幹 _{ㄍㄢˋ} 線 _{ㄒㄩㄢˋ}	Tuyến xe
火 _{ㄏㄨㄛˊ} 車 _{ㄔㄨㄞˊ}	Xe lửa
除 _{ㄔㄨˊ} 了 _{ㄌㄞˊ}	Ngoại trừ
大 _{ㄉㄞˊ} 眾 _{ㄓㄨㄥˋ}	Đại chúng
流 _{ㄌㄧㄡˊ} 行 _{ㄒㄩㄥˊ}	Phổ biến
風 _{ㄈㄨㄥ} 光 _{ㄍㄨㄤ}	Phong cảnh
迷 _{ㄇㄧˊ} 人 _{ㄖㄣˊ}	Hấp dẫn
安 _{ㄢㄞ} 排 _{ㄆㄞˊ}	Xếp đặt
澎 _{ㄆㄥ} 湖 _{ㄏㄨˊ}	Bành Hồ
飛 _{ㄈㄟ} 機 _{ㄐㄧˊ}	Máy bay
比 _{ㄅㄧˊ} 較 _{ㄐㄞˋ}	So sánh

造句

- 臺灣的交通最方便。

Giao thông Đài Loan rất tiện lợi

- 臺灣的首都是台北。

Thủ đô Đài Loan là Đài Bắc

- 你必須先搭捷運，再轉乘公車。

Bạn phải đi bằng xe điện ngầm rồi chuyển xe buýt

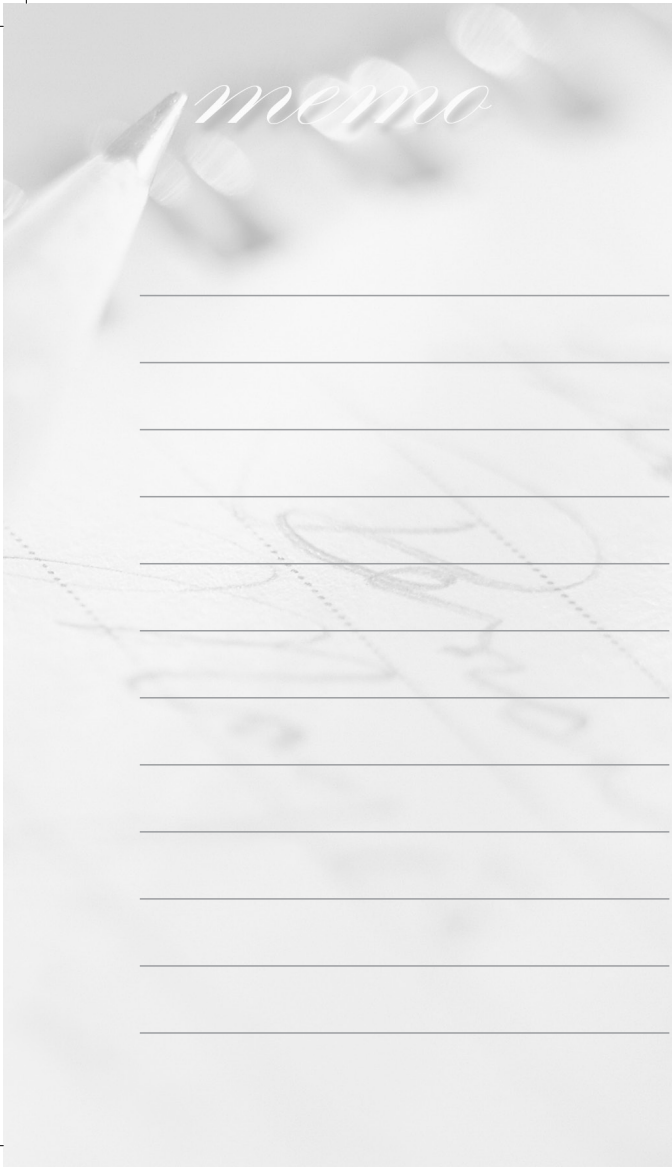
- 臺灣的交通工具有高鐵、火車、捷運、公車。

Các phương tiện giao thông công cộng ở Đài Loan có xe cao tốc, xe lửa, xe điện ngầm, xe buýt

- 這禮拜五我們要到阿里山旅遊。

Chúng tôi muốn đi du lịch núi A-Li thứ sáu tuần này

memo



Bài chín Kế Hoạch Đi Du Lịch

第九課
カ、ウ、ヌ、マ、チ、セ

計畫去旅行
ニ、フ、ク、ク、カ、ツ、リ

計畫去旅行

家_{ㄏㄞˋ}豪_{ㄏㄞˋ}一_、家_{ㄏㄞˋ}人_{ㄇㄨˋ}計_{ㄏㄞˋ}畫_{ㄏㄞˋ}暑_{ㄖㄨˋ}
假_{ㄏㄞˋ}去_{ㄏㄞˋ}環_{ㄏㄞˋ}島_{ㄏㄞˋ}旅_{ㄏㄞˋ}行_{ㄏㄞˋ}。

兒_{ㄇㄨˋ}子_{ㄉㄨˋ}提_{ㄊㄞˋ}議_{ㄏㄞˋ}去_{ㄏㄞˋ}故_{ㄏㄞˋ}宮_{ㄏㄞˋ}
博_{ㄅㄛˊ}物_{ㄨㄛˊ}院_{ㄩㄢˊ}看_{ㄎㄨㄥˊ}翠_{ㄘㄨㄟˋ}玉_{ㄩˊ}白_{ㄅㄞˊ}菜_{ㄘㄞˊ}，
再_{ㄗㄞˊ}去_{ㄏㄞˋ}參_{ㄘㄞˊ}觀_{ㄍㄨㄢˊ}101大_{ㄉㄞˊ}樓_{ㄌㄞˊ}、中_{ㄓㄨㄥˊ}
正_{ㄓㄨㄥˊ}紀_{ㄏㄞˋ}念_{ㄋㄢˊ}堂_{ㄊㄨㄥˊ}和_{ㄏㄞˋ}國_{ㄍㄨㄛˊ}父_{ㄈㄨˊ}紀_{ㄏㄞˋ}念_{ㄋㄢˊ}
館_{ㄍㄨㄢˊ}。女_{ㄋㄨˊ}兒_{ㄇㄨˋ}建_{ㄐㄢˊ}議_{ㄏㄞˋ}到_{ㄉㄞˋ}淡_{ㄉㄞˋ}水_{ㄨㄛˊ}
看_{ㄎㄨㄥˊ}紅_{ㄏㄨㄥˊ}毛_{ㄇㄞˊ}城_{ㄔㄨㄥˊ}、買_{ㄇㄞˊ}鐵_{ㄊㄞˋ}蛋_{ㄉㄞˋ}，
並_{ㄅㄨˋ}沿_{ㄩㄢˊ}著_{ㄓㄨˋ}北_{ㄅㄞˊ}海_{ㄏㄞˋ}岸_{ㄢㄢˊ}到_{ㄉㄞˋ}野_{ㄩㄝˊ}柳_{ㄌㄞㄨˊ}
拜_{ㄅㄞˊ}訪_{ㄈㄞˋ}知_{ㄓㄨˋ}名_{ㄇㄞˊ}景_{ㄐㄨㄥˊ}點_{ㄉㄞˋ}—女_{ㄋㄨˊ}王_{ㄨㄥˊ}
頭_{ㄊㄞˊ}。太_{ㄊㄞˊ}太_{ㄊㄞˊ}想_{ㄒㄨㄥˊ}先_{ㄒㄞˊ}去_{ㄏㄞˋ}宜_{ㄩㄞˊ}蘭_{ㄌㄞˊ}
買_{ㄇㄞˊ}蜜_{ㄇㄞˊ}餞_{ㄏㄞˋ}、泡_{ㄆㄞˋ}溫_{ㄨㄥˊ}泉_{ㄘㄨㄢˊ}，再_{ㄗㄞˊ}
到_{ㄉㄞˋ}花_{ㄏㄞˋ}蓮_{ㄌㄞˊ}吃_{ㄔㄞˊ}糰_{ㄊㄨㄥˊ}薯_{ㄕㄨˋ}，接_{ㄐㄞˊ}著_{ㄓㄨˋ}
到_{ㄉㄞˋ}太_{ㄊㄞˊ}魯_{ㄌㄞˊ}閣_{ㄍㄞˋ}看_{ㄎㄨㄥˊ}鬼_{ㄍㄨㄟˋ}斧_{ㄈㄨˊ}神_{ㄕㄨㄥˊ}工_{ㄍㄨㄥˊ}

Kế Hoạch Đi Du Lịch

Nhà Gia Hào kế hoạch nghỉ hè đi du lịch vòng quanh đảo.

Con trai đề nghị đi Bảo Tàng Cung Điện Quốc Gia coi Cải Trắng Thúy Ngọc, rồi đi tham quan Tòa Nhà 101, Đền kỷ niệm Trung Chánh và Hội Quán kỷ niệm Quốc Phụ. Con gái đề nghị đi coi Thành Hồng Mao ở Đạm Thủy, mua trứng sất, và dọc theo bờ biển phía bắc đến Dã Liễu thăm điểm tham quan nổi tiếng—Đầu Nữ Hoàng. Vợ muốn đi Nghi Lan mua mút trái cây, ngâm suối nước nóng, rồi đi Hoa Liên ăn mochi, tiếp theo đi ThaiLuCo coi khe núi Thần Công Quỷ Búa, cuối cùng đi thăm Di Út ở Đài đông.

的峽谷，最後去探望住在臺東的小阿姨。

家豪說他還想去阿里山看日出，日月潭坐遊艇，臺南古都吃小吃，高雄愛河看夜景。再想下去，恐怕要七十天才可以回到家，全家笑成一團，期待暑假趕快來臨。

Gia Hảo nói còn muốn đi núi ALI coi mặt trời mọc, ngồi du thuyền đêm Nhựt nguyệt, ăn đồ ăn ở Cổ Đô Đài Nam, ngắm cảnh đêm Sông Yêu của Cao Hùng.....ôi ! nếu tiếp tục muốn nữa, e rằng phải bảy mươi ngày mới về đến nhà, cả nhà cùng cười, mong mùa hè nhanh chóng tới.

詞語

計 <small>計</small> 畫 <small>畫</small>	Kế hoạch
環 <small>環</small> 島 <small>島</small>	Vòng quanh đảo
白 <small>白</small> 菜 <small>菜</small>	Cải trắng
紀 <small>紀</small> 念 <small>念</small>	Kỷ niệm
城 <small>城</small> 市 <small>市</small>	Thành phố
沿 <small>沿</small> 著 <small>著</small>	Dọc theo
知 <small>知</small> 名 <small>名</small>	Nổi tiếng
景 <small>景</small> 點 <small>點</small>	Điểm tham quan
野 <small>野</small> 柳 <small>柳</small>	Dã liễu
蜜 <small>蜜</small> 餠 <small>餠</small>	Mứt
泡 <small>泡</small> 溫 <small>溫</small> 泉 <small>泉</small>	Ngâm suối nước nóng
花 <small>花</small> 蓮 <small>蓮</small>	Hoa Liên
太 <small>太</small> 魯 <small>魯</small> 閣 <small>閣</small>	ThaiLuCo
峽 <small>峽</small> 谷 <small>谷</small>	Khe núi
最 <small>最</small> 後 <small>後</small>	Cuối cùng
阿 <small>阿</small> 里 <small>里</small> 山 <small>山</small>	Núi A-Li
遊 <small>遊</small> 艇 <small>艇</small>	Du thuyền
古 <small>古</small> 都 <small>都</small>	Cố đô
恐 <small>恐</small> 怕 <small>怕</small>	e rắng
期 <small>期</small> 待 <small>待</small>	mong muốn

造句

- 我們有計畫環島。
Chúng tôi có kế hoạch vòng quanh đảo
- 我們在宜蘭可以泡溫泉。
Chúng tôi có thể ngâm suối nước nóng ở Nghi Lan
- 在中部阿里山可以看日出。
Có thể ngắm mặt trời mọc tại núi Ali Miền Trung
- 台南是臺灣的古都。
Đài Nam là cố đô Đài Loan
- 花蓮太魯閣峽谷很壯觀。
Khe núi ThaiLuCo ở Hoa Liên rất hùng vĩ

memo

教育部成人基本識字雙語教材(中越語)/林騰蛟總編輯.--初版.--臺北市:教育部,民102.06

冊;公分

ISBN 978-986-03-7156-7(第3冊:平裝)

1.教育部 2.成人 3.基本 4.識字 5.雙語教材
528.42 102011320

發行人:蔣偉寧

指導單位:教育部終身教育司

總編輯:新北市政府教育局林騰蛟

審查教授:楊聰榮

母語翻譯:曾女香、張婉貞(越語)、陳美萍(印語)

母語審查:魏路貞(印語)、武氏緣(越語)

出版單位:教育部

執行總編:夏治強

主編:歐亞美

執行編輯:林桂枝

教材諮詢:新北市政府教育局新住民文教輔導科

承辦單位:新北市淡水區文化國民小學

定價:新臺幣40元

展售處:

1.五南文化廣場 電話:04-22260330轉820、821

地址:台中市中山路6號

2.國家書局(秀威資訊科技股份有限公司)

電話:02-25180207轉12 地址:台北市松江路209號1樓

3.教育部員工消費合作社 電話:02-77366054

地址:100台北市中山南路5號

4.三民書局 電話:02-23617511轉114

地址:100台北市中正區重慶南路一段61號

5.國家教育研究院(教育資源及出版中心)

電話:02-33225558轉173

地址:106台北市和平東路1段181號1樓

初版1刷:中華民國102年06月

ISBN:978-986-03-7156-7

GPN:1010201186

使用說明

成人基本識字雙語教材，係依據民國100年教育部發行的成人基本識字教材轉寫，本年度先轉寫越語及印尼語二種。本雙語教材不是直接翻譯，而是兼顧母國文化情境轉寫而成，目的是透過母國語言之輔助，減少文字障礙，增加新住民學習成效。本教材希望本國民眾及新住民的家庭也能夠閱讀，所以在課文之前也提供日常用語，鼓勵新住民利用本教材指導其家人共同學習。

本雙語教材錄製華語發音的CD光碟，亦規劃簡易的電子書，提供教師或學員線上學習。為了方便學員隨身攜帶，開發菊32開的規格，如同口袋書一樣，可以隨時閱讀。

編輯小組102.05.31